

Prajñā-pāramitā Hṛdaya Sūtram

唐梵翻對字音般若波羅密多心經

【觀自在菩薩親教授玄奘法師梵文本—燉煌石室本】

Āryāvalokiteśvara bodhisattva gambhīraṃ prajñā-pāramitā-caryāṃ caramāṇo, vyavalokati sma pañca-skandha a-sattās ca svabhāva śūnyaṃ paśyati sma. Iha śāriputra, rūpaṃ iva śūnyaṃ, śūnyatā iva rūpaṃ, rūpa na pṛthak śūnyatā, śūnyatāya na pṛthag rūpaṃ, yad rūpaṃ sa śūnyatā, yad śūnyatā sa rūpaṃ. Evam-eva vedanā saṃjñā saṃskāra vijñānam. Iha śāriputra sarva dharma śūnyatā-lakṣaṇa, anutpanna a-niruddha, a-mala a-vimala, a-nūna a-paripūrṇa. Tasmāt śāriputra śūnyatāyaṃ na rūpaṃ, na vedanā, na saṃjñā, na saṃskāra, na vijñānaṃ, na cakṣu-srotra-ghrāṇa-jihva-kāya-manasa, na rūpaṃ-śabda-gandha-rasa-sparṣṭavya-dharmā. Na cakṣur-dhātu yāvan na manovijñānaṃ-dhātu. Na-avidyā, na-avidyā-kṣayo, yāvan na jarā-maraṇaṃ, na jarā-maraṇa-kṣayo. Na duḥkha-samudaya-nirodha-mārga, na jñānaṃ na prāpti na abhi-samaya. Tasmān na prāptitva bodhisattvānāṃ prajñā-pāramitām āśritya vi-haratya citta āvaraṇa, citta āvaraṇa na sthitva na trasto, vi-paryāsa atikrānta niṣṭha nirvāṇaṃ. Tryadhva vyavasthita sarva buddha prajñā-pāramitām āśritya anuttarāṃ samyak-saṃboddhim abhi-saṃbuddha. Tasmāj jñātavyaṃ prajñā-pāramitā mahā-mantra, mahā-vidyā-mantra, anuttara-mantra, asama-samati-mantra. Sarva duḥkha pra-śamana satyam amithyatvā. Prajñā-pāramitām ukto mantra, tadyathā, gate gate pāra-gate pāra saṃ-gate bodhi svāhā.

轉譯自：

《佛教大藏經》第二十冊般若部八第 640 至 641 頁。另有一版本在《大正新修大藏經》第八卷般若部四第 851 至 852 頁。此版本有甚多重復的句子。

轉譯於公元一九九零年。公元二零一零年二月五日重修訂。

(Transliterated in the year 1990 volume 20th page 640 to 641 of the Buddhist Maha-tripitaka by Mr. Chua Boon Tuan (蔡文端) of Rawang Buddhist Association (萬撓佛教會). 8, Jalan Maxwell, 48000 Rawang, Selangor, West Malaysia.)

R. B. A. Tel : 603-60917215 [Saturday after 10.30 p.m.]

Residence Tel : 603-60932563 [Monday to Sunday after 9.30 a.m.]

Handphone : 6016-6795961. E-mail : chuaboontuan@hotmail.com

Revised again on 5/2/2010.

Prajñā-pāramitā Hṛdaya Sūtram

唐梵翻對字音般若波羅密多心經

【觀自在菩薩親教授玄奘法師梵文本—燉煌石室本】

聖觀自在菩薩深般若波羅密多行行
Āryāvalokiteśvara bodhisattva gambhīraṃ prajñā-pāramitā-caryāṃ caramāṇo,
觀察五蘊非有及自性空照見復次
vyavalokati sma pañca-skanda a-sattās ca svabhāva sūnyaṃ paśyati sma. Iha
舍利子色性是空空性是色色不異空空
śāriputra, rūpamiva sūnyaṃ, sūnyatāiva rūpaṃ, rūpa na pṛthak sūnyatā, sūnyatāya
不異色如是色即是空如是空即是色亦復如是
na pṛthag rūpaṃ, yad rūpaṃ sa sūnyatā, yad sūnyatā sa rūpaṃ; evam-eva
受想行識復次舍利子(是)諸法空相
vedanā-saṃjñā-saṃskāra-vijñānam. Iha śāriputra sarva dharmāḥ sūnyatā-lakṣaṇa,
不生不滅不垢不淨不減不增是故舍利子
anutpanna a-niruddha, a-mala a-vimala, a-nūna a-paripūrṇa. Tasmāt śāriputra
空中無色無受無想無行無識無
sūnyatāyaṃ na rūpaṃ, na vedanā, na saṃjñā, na saṃskāra, na vijñānaṃ, na
眼耳鼻舌身意無色聲香味
cakṣu srotra ghrāṇa jihva kāya manasa, na rūpaṃ śabda gandha rasa
觸法無眼界乃至無意識界無無明(亦)
sparṣtavya dharma. Na cakṣur-dhātur yāvan na manovijñānaṃ-dhātu. Na avidyā,
無無明盡乃至無老死(亦)無老死盡無苦
na avidyā kṣayo, yāvan na jarā-maraṇaṃ, na jarā-maraṇa-kṣayo. Na duḥkha,
集滅道無智無得無證故(以)無
samudaya, nirodha, mārga. Na jñānaṃ, na prāpti, na abhi-samaya. Tasmān na
所得菩提薩埵般若波羅密多依止心無罣礙心
prāptitva bodhisattvānām prajñā-pāramitām āśritya vi-haratya citta āvaraṇa, citta
罣礙無有(故)無(有)恐怖顛倒夢想遠離究竟涅槃三世
āvaraṇa na sthitva na trasto, vi-paryāsa ati-krānta niṣṭha nirvāṇaṃ. Tryadhva-
(所)有諸佛般若波羅密多依無上正等正覺
vyavasthita sarva-buddha prajñā-pāramitām āśritya anuttarāṃ samyak-saṃbodhim
證得故知般若波羅密多(是)大神咒(是)大明
abhi-saṃbuddha. Tasmā jñātavyaṃ prajñā-pāramitā mahā-mantra, mahā-vidyā-
咒(是)無上咒(是)無等等咒一切苦能息除真實
mantra, anuttara-mantra, asama-samati-mantra. Sarva duḥkha pra-śamana satyam
不虛般若波羅密多說咒(曰)所謂揭諦揭諦波羅揭諦波羅
amithyatvā. Prajñā-pāramitām ukto mantra, tadyathā, gate gate pāra-gate pāra
僧揭諦菩提娑婆訶。
saṃ-gate bodhi svāhā.

轉譯自：

《佛教大藏經》第二十冊般若部八第 640 至 641 頁。另有一版本在《大正新修大藏經》第八卷般若部四第 851 至 852 頁。此版本有甚多重復的句子。

轉譯於公元一九九零年。公元二零一零年二月五日重修訂。